

Friday, February 20, 2015. DAY 1

12:30 pm	Registration. 1 st Floor Lobby	
1:30 - 2:15 pm	<p>Welcome <i>Lecture Hall, Room 204</i></p> <p>Sheri Spaine Long, Chair, Department of Languages and Culture Studies, UNC Charlotte Joël Gallegos, Assistant Provost for International Programs, UNC Charlotte Bertrand Westphal, Professor, Université de Limoges Christine de Buzon, Professor, Université de Limoges Anna Gallant Carter, Treasurer, Carolina Association of Translators & Interpreters</p>	
2:30 - 3:45 pm Round 1	<p>Literary Translations: Case Studies. <i>Room 901</i></p> <p>Session Chair: Aura Lawson-Alonso, UNC Charlotte</p> <p>Adriana Di Biase, Kent State University <i>Il Giorno prima della felicità</i> and its English Translation <i>The Day Before Happiness: a Case of Translation as an Instance of Guarantor for Multilingualism</i></p> <p>Edwin Dávila, UNC Charlotte Edith Grossman's Translation of Gabriel García Márquez's <i>Love in the Time of Cholera</i></p> <p>Wei Liu, Zhongnan University of Economics and Law, China The Role of Translation in the Dissemination and Acceptance of Modern Chinese Literature in the US: A Case Study of Mo Yan</p>	<p>Roundtable: Translation & Professional Practice 1. <i>Room 902</i> What Comes Next: Careers in Translation</p> <p>Session Chairs: Jeffrey Killman and Mónica Rodríguez, UNC Charlotte</p> <p>Anna Gallant Carter, Spanish/English Translator, Gallant Language Consulting Michelle Menard, Founder and CEO, Choice Translating David Santori, Consultant, Localization & Translation Strategy, Choice Translating Brandon Fancher, Client Liaison, Choice Translating</p>
4:00 - 5:15 pm	*By invitation only* Special UNC Charlotte Student Visit off site to offices of Choice Translating , 112 South Tryon Street, Suite 1500, Uptown Charlotte	

Translation versus Globalization Symposium, February 20 and 21, 2015 UNC Charlotte Center City

<p>4:00 - 5:15 pm</p> <p>Round 2</p>	<p>Translation & Gender. Room 901</p> <p>Session Chair: Daniela Dal Pra, UNC Charlotte</p> <p>Yuliya Baldwin, UNC Charlotte On Translators' Errata and Gender Sensitivity of Death in Russian Literature: a discussion of Andrew Bromfield's translation of <i>Death in the Chatroom</i> by Irina Denezhkina</p> <p>Lauren Lydic, Université de Limoges Yugoslav Feminisms and Global Feminism: Translating Slavenka Drakulić's <i>The Deadly Sins of Feminism</i> into English</p> <p>Lamia Benyoussef, University of Alabama, Birmingham The Challenge of Translating Arab Women Academics: The Case of Olfa Youssef's <i>The Perplexity of the Muslim Woman</i></p>	<p>Roundtable: Translation & Professional Practice 2 Teaching Translation: Translation Seminar at Davidson College. Room 902</p> <p>Session Chair: Concepción Godev, UNC Charlotte</p> <p>Keyne Cheshire, Classics, Davidson College Scott Denham, German Studies, Davidson College Amanda Ewington, Russian Studies, Davidson College Kyra A. Kietrys, Hispanic Studies, Davidson College</p> <p>Now in its fourth year, "The Theory and Practice of Literary Translation" is a team-taught, upper-level seminar for undergraduates. The course draws students from different departments and programs, and with expertise in different source languages, yet has been one of the most unifying and cooperative pedagogical experiences we have experienced. We will present the course, not only as a transformative intellectual and creative event for us and our students, but also as a strategic move in the context of the institutional curriculum to help bring together students and faculty in literary studies in new ways.</p>
<p>5:30 - 6:15 pm</p>	<p>Keynote Speech: The New Normal: Cuba and the Power of Translation <i>Lecture Hall, Room 204</i></p> <p>Esther Allen, Translator and Associate Professor, CUNY, Baruch College</p> <p>Esther Allen is a writer and translator who teaches at Baruch College (CUNY). A two-time recipient of National Endowment for the Arts Translation Fellowships (1995 and 2010), she was a 2009-2010 Fellow at the Cullman Center for Scholars and Writers at the New York Public Library. She is currently a Biography Fellow at the Leon Levy Center for Biography, working on a book about José Martí.</p> <p>For PEN International and the Institut Ramon Lull, she edited <i>To Be Translated or Not To Be</i>, which was published in English, Catalan and German and distributed at the 2007 Frankfurt Book Fair.</p> <p>She co-founded the PEN World Voices Festival in 2005, and guided the work of the PEN/Heim Translation Fund from its inception in 2003 to 2010. In 2006, the French government named her a Chevalier de l'ordre des arts et des lettres; in 2012 she received the Feliks Gross Award from the CUNY Academy for the Arts and Sciences.</p> <p>She serves on the Boards of the American Literary Translators Association, and of Writers Omi, and on the Advisory Board of the PEN/Heim Translation Fund.</p>	<p>Keynote Abstract:</p> <p>When normalization of U.S. relations with Cuba was announced in December, many U.S. commentators delighted in the prospect of an "invasion of tourists, traders and investors" -- that is, Cuba's entrée into normal Gilded Age globalization, with its standardized brand names, vast income inequalities, material excesses. Meanwhile, U.S. tour groups immediately began circulating ads urging their customers to "Experience authentic Cuba": "Don't miss your chance to see Cuba before it changes."</p> <p>In the face of the political and economic forces coming into play, how can translation conceivably offer an alternative? Battleground of empires for centuries, Cuba is no novice to globalization and has formulated a distinctive series of reactions to it. Founding father José Martí, lived in New York City during the 19th century's Gilded Age and wrote about it extensively, in effect translating it for his readers across Latin America. In the early 20th century, Cuban anthropologist Fernando Ortíz coined the term "transculturation" to describe the distinctively Cuban process whereby new cultural realities are synthesized out of the encounter between disparate cultures characteristic of the history of Cuba. That history holds some significant lessons about the roles translation can play in a process of globalization.</p>

Translation versus Globalization Symposium, February 20 and 21, 2015 UNC Charlotte Center City

6:15 pm	Happy Hour , sponsored by Office of International Programs , UNC Charlotte, 2 nd Floor Atrium	
7:00 pm	Dinner , 2 nd Floor Atrium	
Saturday, February 21, 2015. DAY 2		
8:30 - 9:00 am	Light Breakfast , sponsored by Choice Translating , 9 th Floor	
9:00 - 10:15 am Round 3	<p>Translation & History. Room 901</p> <p>Session Chair: Bobby Hobgood, UNC Charlotte</p> <p>Maria Willstedt, Hamilton College From Castilian to Spanish to Spanglish: A Historical Example of Translation versus Globalization</p> <p>Caterina Agostini, UNC Charlotte Communicating across Cultures: The Case of Primo Levi, Italo Calvino, and Pliny the Elder</p> <p>Christine de Buzon, Université de Limoges American Culture in Renaissance France : the Case of the <i>Histoire d'un voyage en la terre du Brésil</i> of Jean de Léry (this paper will be presented in French)</p>	<p>Translation Technologies 1. Room 902</p> <p>Session Chair: Jeffrey Killman, UNC Charlotte</p> <p>Mónica Rodríguez Castro, UNC Charlotte Learning Outcomes of Computer-Assisted-Translation: Direct Assessment and Self-Assessment</p> <p>Christopher Mellinger, Walsh University Translator as Post-Editor: Knowledge and Skill Gaps in Translation Pedagogy</p> <p>Diana Ruggiero, University of Memphis In an Acapulco Hotel: "The manager has personally passed all the water served here" and Other Missed-Translations; How We Translate Body Language?</p>
10:30 - 11:45 am Round 4	<p>Translation vs. Globalization 1. Room 901</p> <p>Session Chair: Bertrand Westphal, Université de Limoges</p> <p>Maria Aguilar Solano, University of Massachusetts, Boston Constructing Democratic Multilingual Societies through Community-Based Interpreting Practices</p> <p>Qiao Xi, Université de Limoges Does Translation do Justice to Words? Research on the Translatability of the Term "horizon"</p> <p>Anastasia Koralova, UNC Charlotte English Invasion into Russian</p>	<p>Translation Technologies 2. Room 902</p> <p>Session Chair: Maria Mahaffey, UNC Charlotte</p> <p>Emilio Ortega Arjonilla, University of Málaga New Trends in Translation Studies: Cultural Turn and Technological Approaches in Current Theory and Practice of Translation</p> <p>Jeffrey Killman, UNC Charlotte A Context-Based Translation Technologies Syllabus for Translation Students</p>

Translation versus Globalization Symposium, February 20 and 21, 2015 UNC Charlotte Center City

12:00- 1:00 pm	Lunch, 2nd Floor Atrium
-------------------	---

Saturday, February 21, 2015. DAY 2

1:00 - 2:15 pm Round 5	<p>Translation vs. Globalization 2. Room 901</p> <p>Session Chair: Christopher Mellinger, Walsh University</p> <p>Michael Scott Doyle, UNC Charlotte Glocalizing American Cultural Icons and Brands: Cormac McCarthy's and the Coen Brothers' <i>No Country for Old Men</i> as <i>No es país para viejos</i> and <i>Sin lugar para los débiles</i></p> <p>Svetlana Bunina, Washington and Lee University Russian Translation in an Ideological Mirror: Authoritarianism in Russia</p> <p>Honoré Missihoun, UNC Charlotte Translation versus Globalization</p>
2:15 - 2:30 pm	Coffee Break sponsored by Cengage Learning, 9th Floor
2:45 - 4:00 pm Round 6	<p>Translation vs. Globalization 3. Room 901</p> <p>Session Chair: Susana Cisneros, UNC Charlotte</p> <p>Rodney Cooks, UNC Charlotte Translation vs. Adaptation: The Struggle for Supremacy in the Realm of Globalization</p> <p>Alán José, Wake Forest University Translation and the Relay of Europe's Imperial Legacy</p> <p>Concepción Godev and Matt Sykes, UNC Charlotte Understanding Cross-Cultural Pragmatics Through Translation of Political Speeches and Film Subtitling</p>

Translation versus Globalization Symposium, February 20 and 21, 2015 UNC Charlotte Center City

4:15 - 5:00 pm	Closing Remarks <i>Lecture Hall, Room 204</i> Michael Scott Doyle, Professor, UNC Charlotte Bertrand Westphal, Professor, Université de Limoges
-------------------	--

Acknowledgements

The organizers would like to gratefully acknowledge our sponsors Choice Translating, Cengage Learning, the Office of International Programs (OIP, UNC Charlotte) and the College of Liberal Arts and Sciences (CLAS, UNC Charlotte) whose support made this symposium possible. Significant support was provided by Dean Nancy A. Gutierrez, Dean of the College of Liberal Arts & Sciences.

The UNC Charlotte faculty would like to thank our special colleague and visiting faculty member, Dr. Bertrand Westphal, Université de Limoges. This symposium is due to his vision and desire to make our intellectual exchange a recurring event which will alternate between our two institutions.

To mark the beginning of this on-going collaboration in Limoges, Dr. Till R. Kuhnle, Université de Limoges and Dr. Robert Reimer, UNC Charlotte, are hosting an interdisciplinary symposium on *Witness through Fiction: Holocaust, Conflict and Genocide in Cinema and Literature*, in April 2015.

We acknowledge the hard work of the UNC Charlotte local organizing committee: Dr. Bertrand Westphal (co-chair), Dr. Sheri Spaine Long (co-chair), Dr. Michael Scott Doyle, Dr. Jeffrey Killman, Dr. Mary LaMarca, and Dr. Mónica Rodríguez.

Lastly we applaud the assistance of the faculty, students, and staff of the UNC Charlotte Department of Languages and Culture Studies, in particular, Dr. Bobby Hobgood, Director, Language Resource Center, and Ms. Carol Hartley, Conference Assistant and Business Services Coordinator.

See you in Limoges!